

A Comparison of Relators in Papiamentu and Papiá Kristang

Marco A. Schaumloeffel, The University of the West Indies, Cave Hill Campus, Barbados
schaumloeffel@gmail.com

References

- Balen, W. J. van. "Papiamentoe En Portugeesch." *New West Indian Guide / Nieuwe West-Indische Gids* 22.1 (1940): 371–376. *kithv.library.uu.nl*. Web. 13 Dec. 2012.
- Bartens, Angela. *Die iberoromanisch-basierten Kreolsprachen: Ansätze der linguistischen Beschreibung*. Frankfurt am Main: P. Lang, 1995.
- Baxter, Alan N. *A Grammar of Kristang*. Dept. of Linguistics, Research School of Pacific Studies, Australian National University, 1988.
- . "Kristang (Malacca Creole Portuguese) - a Long-Time Survivor Seriously Endangered." *Estudios de Sociolingüística* 6.1 (2005): 1–37.
- . "Some observations on verb serialization in Malacca Creole Portuguese." *Boletim de Filologia* 31 (1986): 161–184.
- . "The Creole Portuguese Language of Malacca: A Delicate Ecology." *Portuguese and Luso-Asian Legacies in Southeast Asia, 1511-2011: Culture and Identity in the Luso-Asian World, Tenacities & Plasticities*. vol. 2. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies, 2012. 115–142.
- . "Um importante sincretismo no português crioulo de Malaca: a preposição multifuncional ku?" *Miscelânea de Estudos Lingüísticos, Filológicos e Literários In Memoriam Celso Cunha*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1995. 15–33.
- Baxter, Alan N., Patrick de Silva, and Australian National University. Research School of Pacific and Asian Studies. Pacific Linguistics. *A Dictionary of Kristang*. Pacific Linguistics Research School of Pacific and Asian Studies, 2004.
- Bickerton, Derek. "Pidgin and Creole Studies." *Annual Review of Anthropology* 5 (1976): 169–193. *JSTOR*. Web. 20 Dec. 2012.
- . "Reconsidering Creole Exceptionalism." *Language* 80.4 (2004): 828–833. *JSTOR*. Web. 20 Dec. 2012.
- Byrne, Francis X., and John A. Holm. *Atlantic Meets Pacific: A Global View of Pidginization and Creolization*. John Benjamins Publishing, 1993.

- Cardoso, Hugo. *The Indo-Portuguese Creoles of the Malabar: Historical Cues and Questions*. 2013.
- Cardoso, Hugo C. "The African Slave Population of Portuguese India: Demographics and Impact on Indo-Portuguese." *Journal of Pidgin and Creole Languages* 25.1 (2010): 95–119. *IngentaConnect*.
- Claire Lefebvre, and Isabelle Therrien. "The Multiple Facets of Papiamentu Ku." *Creolica* 2007: 26.
- Coelho, F. Adolpho. *Os Dialectos Romanicos Ou Neo-Latinos Na África, Ásia E América*. Lisboa: Imprensa nacional, 1881.
- De Silva Jayasuriya, Shihan. "'On the Indo-Portuguese of Ceylon': A Translation of a Hugo Schuchardt Manuscript." *Portuguese Studies* 15 (1999): 52–69.
- . "Reduplication in Indo-Portuguese, Malayo-Portuguese and Sino-Portuguese." *Twice as Meaningful. Reduplication in Pidgins, Creoles and Other Contact Languages*. London: Battlebridge, 2003. 185–191. Westminster Creolistics Series 8.
- Emmanuel, Isaac Samuel, and Suzanne A. Emmanuel. *History of the Jews of the Netherlands Antilles*. vol. 1. 2 vols. Cincinnati: American Jewish Archives, 1970.
- Escure, Geneviève, and Armin Schwegler. *Creoles, Contact, And Language Change: Linguistics and Social Implications*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2004.
- Ferraz, Luiz Ivens. "Portuguese Creoles of West Africa and Asia." *Pidgin and Creole Languages: Essays in Memory of John E. Reinecke*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1987. 337–360.
- Gerard Fernandes. "Papua, Relijang E Tradisang. The Portuguese Eurasians in Malaysia: Bumiquest, A Search for Self Identity." *Lusotopie* 2000: 261–268.
- Goilo, E. R. *Hablemos papiamentu*. Aruba: De Wit Stores, 1974.
- Goilo, Enrique R. *Gramática Papiamentu*. Curaçao: Hollandsche Boekhandel, 1953.
- Gomes Casseres, Charles. "A Brief History of the Sephardim of Curaçao." N. p., 2000. Web. 26 Oct. 2011.
- Goodman, Morris. "The Portuguese Element in the American Creoles." *Pidgin and Creole Languages: Essays in Memory of John E. Reinecke*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1987. 361–405.
- Hancock, I. F. "The Portuguese Creoles of Malacca." *Revue roumaine de linguistique* 54.3-4 (2009): 295–306.
- . "Malacca Creole Portuguese: Asian, African or European?" *Anthropological Linguistics* 17.5 (1975): 211–236.
- . "Some Dutch-Derived Items in Papua Kristang." *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 126.3 (1970): 352–356.

- Holm, John. *Pidgins and Creoles: Volume 1, Theory and Structure*. vol. 1. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.
- Howe, Kate, and Roland deCuba. *Papiamentu Reader*. Kensington: Dunwoody Press, 1993.
- Jacobs, Bart. "Cape Verdean TA in Its Role as a Progressive Marker." *Papia* 21 (2) (2011): 315–334.
- . "Embedding Papiamentu in the Mixed Language Debate." *Journal of Historical Linguistics* 2.1 (2012): 52–82.
- . "Linguistic Evidence and Historiography: The Selection of Slaves on Curaçao, 1650-1700." *Revista de Crioulos de Base Lexical Portuguesa e Espanhola* 3 (2012): 1–19.
- . "Los Verbos Estativos En El Papiamento Y El Caboverdiano de Santiago." *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* VIII.16 (2010): 129–155.
- . *Origins of a Creole: The History of Papiamentu and Its African Ties*. Berlin: De Gruyter, 2012.
- . "Papiamentu: A Diachronic Analysis of Its Core Morphology." *Phrasis* 2 (2008): 59–82.
- . "The Origin and Originality of Passivization in Papiamentu." *Journal of Portuguese Linguistics* 10.2 (2011): 31–56.
- . "The Upper Guinea Origins of Papiamentu Linguistic and Historical Evidence." *Diachronica* 2009: 319–379.
- Joubert, Sidney, and Matthias Perl. "The Portuguese Language on Curacao and Its Role in the Formation of Papiamentu." *Journal of Caribbean Literatures* 5.1 (2007): 43–60.
- Kouwenberg, Silvia. *The Handbook of Pidgin and Creole Studies*. Oxford: John Wiley and Sons, 2008.
- Kouwenberg, Silvia, and Darlene LaCharité. "The Meanings of 'more of the Same': Iconicity in Reduplication and the Evidence for Substrate Transfer in the Genesis of Caribbean Creole Languages." *Twice as Meaningful. Reduplication in Pidgins, Creoles and Other Contact Languages*. London: Battlebridge, 2003. 7–18. Westminster Creolistics Series 8.
- Kouwenberg, Silvia, and Claire Lefebvre. "A New Analysis of the Papiamentu Clause Structure." *Probus* 19.1 (2007): n. pag.
- Kouwenberg, Silvia, and Eric Murray. *Papiamentu*. München: Lincom GmbH, München, 1994.
- Kramer, Johannes. *Die iberoromanische Kreolsprache Papiamento: eine romanistische Darstellung*. Hamburg: Buske Verlag, 2004.
- . *Kleines etymologisches Wörterbuch Papiamento-Deutsch Deutsch-Papiamento*. Buske, 2013.

- . "Spanisch portugiesische Konvergenz und Divergenz im Papiamentu." *Konvergenz und Divergenz in den romanischen Sprachen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1995. 238–256. Romanistisches Kolloquium VIII.
- Lefebvre, Claire, and Isabelle Therrien. "The Multiple Facets of Papiamentu Ku." *Creolica* 2007: 26.
- Lenz, Rodolfo. *El papiamentu, la lengua criolla de Curazao: la gramática mas sencilla*. Santiago: Imprenta Balcells & co., 1928.
- Lima, José Joaquim Lopes de, and Francisco Maria Bordalo. *Ensaio sobre a statistica das possessões portuguezas na Africa occidental e oriental; na Asia occidental; na China, e na Oceania: escriptos ...* Lisboa: Imprensa nacional, 1844.
- Lipski, John M. *Sobre a Origem E O Desenvolvimento Do Sistema Verbal Das Línguas Crioulas de Base Portuguesa: Sa/sã/ta*. Pennsylvania.
- . "Spanish-Based Creoles in the Caribbean".
- Lipski, John M., and Armin Schwegler. "Creole Spanish and Afro Hispanic." *Trends in Romance Linguistics and Philology: V. 5, Bilingualism and Linguistic Conflict in Romance*. Berlin: Mouton De Gruyter, 1993. 407–432.
- Mansur, Jossy M. *Dictionary, English-Papiamentu, Papiamentu-English*. Oranjestad: Edicionnan Clasico Diario, 1991.
- Marbeck, Joan Margaret. *Kristang Phrasebook: A Revival and Understanding of the Malaysian-Portuguese Creole*. Lisboa: Calouste Gulbenkian Foundation, 2004.
- . "Language Is the Soul of Our Kristang Heritage." N. p., n.d. Web. 11 Feb. 2013.
- . *Linggu Mai*. Lisboa: Calouste Gulbenkian Foundation, 2004.
- Martinus, Frank. *The Kiss of a Slave: Papiamentu's West-African Connections*. Amsterdam: Universiteit van Amsterdam, 2004.
- Maurer, Philippe. "Les Marques TAM Du Créole Portugais de Batavia (Indonésie)." *Creolica* (2003): 1–10.
- . *Les modifications temporelles et modales du verbe dans le papiamentu de Curaçao (Antilles Néerlandais)*. Hamburg: Buske Verlag, 1988. Kreolische Bibliothek 9.
- McWhorter, John. *The Missing Spanish Creoles: Recovering the Birth of Plantation Contact*. Berkeley: University of California Press, 2000.
- Munteanu, Dan. *El Papiamentu, Lengua Criolla Hispánica*. Madrid: Gredos, 1996.

- Muysken, Pieter, and Silvia Kouwenberg. "Papiamentu." *Pidgin and Creole Languages: An Introduction*. Amsterdam: Benjamins, 1994. 205–218.
- Patzelt, Carolin. "Testing the Validity of the Universalist Hypothesis in Creole Genesis: Evidence from the TMA System of Spanish-Based Creoles." *International Journal of Arts and Sciences* 3.8 (2010): 1–19.
- Perl, Matthias. *Portugiesisch Und Crioulo in Afrika*. Ed. by Norbert Boretzky et al. Bochum: Ludwig-Maximilians-Universität München, 1994.
- Prištic, Ladislav. *Kristang - Crioulo de Base Portuguesa*. 2010. Bakalářská diplomová práce, Masarykova Univerzita. Brno.
- Rêgo, António da Silva, and Alan N. Baxter. *Dialecto português de Malaca e outros escritos*. Lisboa: Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses, 1998.
- Rowell, Charles H., and Frank Martinus Arion. "An Interview with Frank Martinus Arion." *Callaloo* 21.3 (1998): 538–541.
- Sarkissian, Margaret. "Playing Portuguese: Constructing Identity in Malaysia's Portuguese Community." *Diaspora: A Journal of Transnational Studies* 11.2 (2002): 215–232.
- Schuchardt, Hugo. "Beiträge Zur Kenntnis Des Kreolischen Romanisch: VI. Zum Indoportugiesischen von Mahé Und Cannanore." *Zeitschrift für romanische Philologie (ZrP)* 13 (1889): 516–524.
- . "Kreolische Studien, 7: Über das Negerportugiesische von Annobom." *Sitzungsberichte der (kaiserlichen) Akademie der Wissenschaften zu Wien, philosophisch-historische Klasse* 116 (1888): 193–226.
- . "Über das Indoportugiesische von Diu." *Sitzungsberichte der Philosophisch-historischen Klasse der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften* 103.1 (1883): 3–18. (Kreolische Studien ; 3).
- Sidney Joubert, and Matthias Perl. "The Portuguese Language on Curacao and Its Role in the Formation of Papiamentu." *Journal of Caribbean Literatures* (2007): n. pag.
- Teza, Emilio. "Il dialetto curassese." *Politecnico* 11 (1864): 342–352.
- Van Balen, W. J. "Papiamentoe En Portugeesch." *New West Indian Guide* 22.1 (1940): 371–376.
- Van Wijk, H. "Orígenes Y Evolución Del Papiamentu." *Neophilologus* XLII (1958): 169–182.
- Wiznitzer, Arnold. "The Number of Jews in Dutch Brazil." *Jewish Social Studies* 16.2 (1954): 107–114.